

Løven og de tre oksene

- En fortelling fra Somalia



كان يا ما كان في قديم الزمان وفي غابة كبيرة وجميلة ببلاد الصومال . كانت هناك أشجار طويلة متراصة تحيط بسهل خصب وكبير يتخذه نهر يتدفق منه ماء غزير . هناك، عاش الثيران الثلاثة: الثور الأبيض، الثور الأسود والثور البني . كانوا أفضل الأصدقاء وعاشوا معا في هناء.

Det var en gang en stor og fin skog i Somalia. Midt i skogen, mellom de høyreiste trærne, lå det en grønn, vid slette, med en elv som rant igjennom. Der bodde det tre okser; en hvit okse, en svart okse og en brun okse. De var bestevenner og levde fint sammen.



وذات يوم أتى الأسد في زياة. خافت الثيران الثلاثة، فاجتمعوا وبعد الإستشارة . إستعدوا للقتال الأسد القوي واقتعنوا بالفوز الجلي لأنهم معا، كانوا أقوى منه.

En dag fikk de besøk av en løve. De tre oksene ble så redde at de samlet seg sammen og gjorde seg klar til å sloss med løven. For selv om løven var sterk, var de sammen, sterkere enn ham!



جثا الأسد على اربع وقال :

لا داعي للخوف أنا لست خطير، أنا أعيش بالجانب الآخر من الغابة وحيداً وفقيراً. هل يمكنني البقاء معكم؟
دعونا نصبح أصدقاء ونعتني ببعضنا البعض ونكون أوفياء.

أعجب الثيران الثلاثة بفكرة الصداقية مع الأسد وظنوا أنه سيحميهم إلى الأبد وسيكون لهم سند ضد كل حيوان مستبد.

«slapp av, jeg er ikke farlig», sa løven og la seg ned på alle fire. «dere skjønner, jeg bor på den andre siden av skogen, og der er det så ensomt og øde. Kan vi ikke bo her sammen, være venner og passe på hverandre.» Oksene syntes det var en god idé å ha en løve som venn, en som kunne beskytte dem mot de farlige dyrne der ute.



وفي أحد الأيام خرج الثور البيض إلى المرعى بينما خلدا الثوران الآخران للقيلولة. فجاء الأسد إليهما وهمس في أذنيهما :

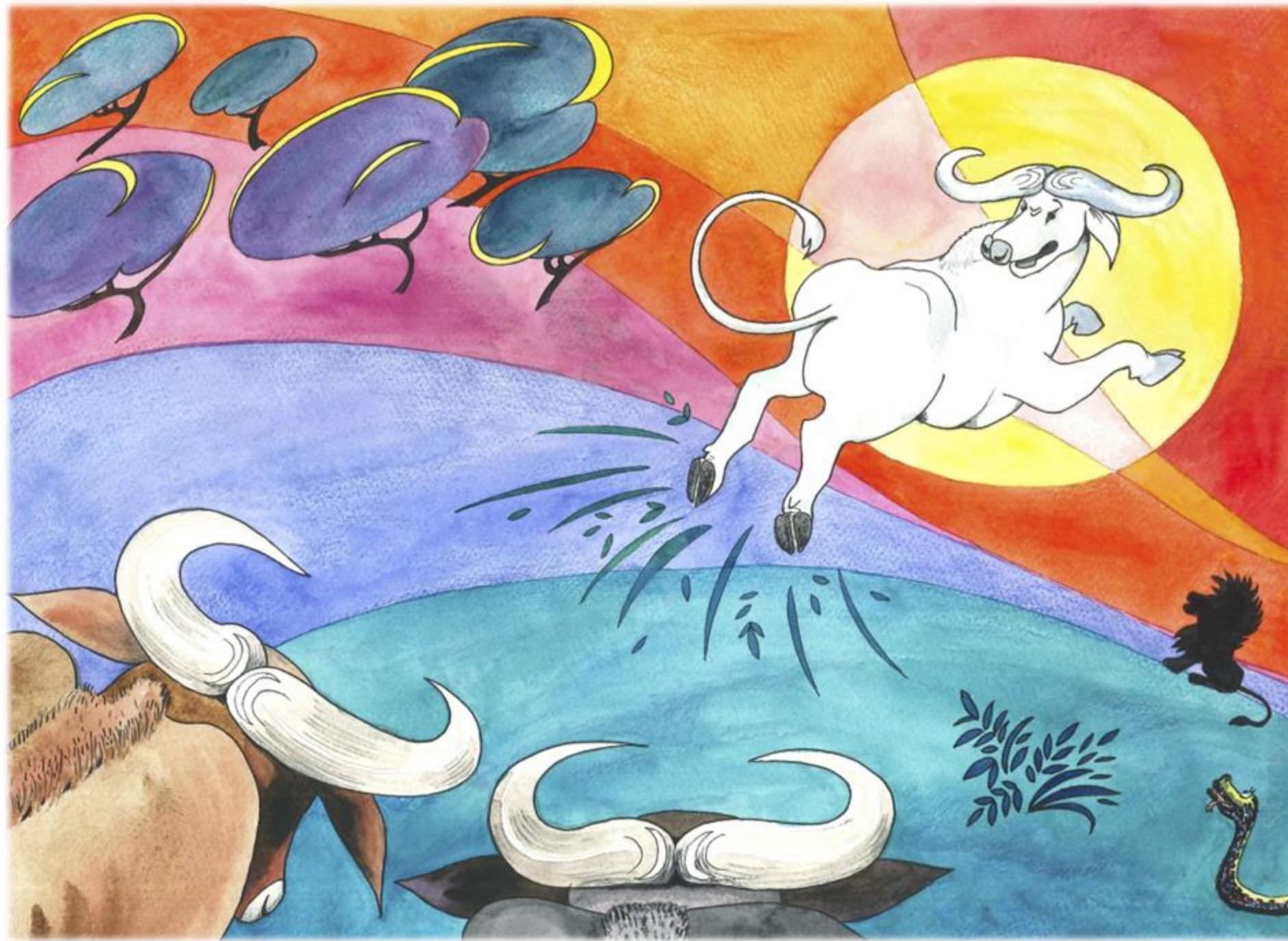
هل تعلمأن أن الثور الأبيض ذو لون مشرق , واضح يضيء ليلا وفاضح, سيلفت إلينا الأنظار وسيجلب لنا الأخطر, دعونا نطرده بعيدا!

En dag var den hvite oksen ute på beite, mens de to andre tok seg en ettermiddagslur. Da gikk løven bort til de to oksene og forsiktig hvisket i ørene deres: «Vet dere hva? Den hvite oksen er så lys at han skinner skarpt om kvelden. De farlige dyrene der ute vil lett legge merke til ham også komme hit og spise oss alle sammen, la oss jage den hvite oksen vekk».



خاف الثور الأسود والبني كثيراً فوجدوا رأي الأسد محقاً وسديداً، ثم طردوا الثور الأبيض بعيداً.

Da de to oksene hørte dette, ble e veldig redde. «Løven har rett»
sa de og jaget vekk den hvite oksen».



وبعدها بوقت قصير عثر الأسد على الثور الأبيض وحيداً فاقترب منه ثم عاد إلى المراعي سعيداً وهو ينوي فخاً جديداً.

Det tok ikke lang tid før løven fant den hvite oksen alene ved elvebredden og spiste han opp.



وبعد فترة من الزمن سحب الأسد الثور البني إليه و همس في أذنيه:

أرى أن لون الثور الأسود داكن، يلمع تحت ضوء الشمس الساخن. واضح و فاضح ، سيلفت إلينا الأنظار وسيجلب لنا الأخطار.

Etter en stund gikk løven bort til den brune oksen og hvisket i øret hans:

<<Du vet du hva, den svarte oksen er så mørk at han synes så godt i dagslyset. Alle de farlige dyrene der ute kommer til å legge merke til ham. Også kommer de hit og spiser oss opp alle sammen. La oss jage han bort>>.



خاف الثور البني وارتعد لما إدعاه الأسد، فصدقه في الحين ووافقه على طرد الثور الأسود المسكين.

Da den brune oksen hørte dette, ble han kjempe redd. «La oss jage ham bort sa løven». Dette gikk den brune oksen med på.



وبعدها بوقت قصير عثَر الأسد على الثور الأسود وحيداً فاقتربَه ثم عاد إلى المراعي سعيداً و هو ينوي صيدها جديداً.

Det tok ikke lang tid før løven fant den sorte oksen alene, fanget ham og spiste ham. Også dro han tilbake og latet som ingenting.



وهكذا ظل الثور البني وحده مع الأسد ولم يتبق من أصدقائه أحد.

Nå var den brune oksen alene igjen med løven.

Og det var hans tur bli spist opp.



وحين هاجمه الأسد صارعه وقاتلته بكل قوة وشجاعة ولكن كانت لديه قناعة بأنه مهزوم
لا محالة بدون صديق يسنده ويحميه.

أدرك الثورنية الأسد الشريرة فاستسلم

Løven jaget og fanget den brune oksen, og oksen sloss tilbake alt han kunne.
Men uten sine venner var han ikke sterk nok til å kunne sloss med løven.
Løven tok frem de skarpe klørne og tennene og bet oksen i hjel.



و جمع أنفاسه الأخيرة ثم قال كلمته الشهيرة:

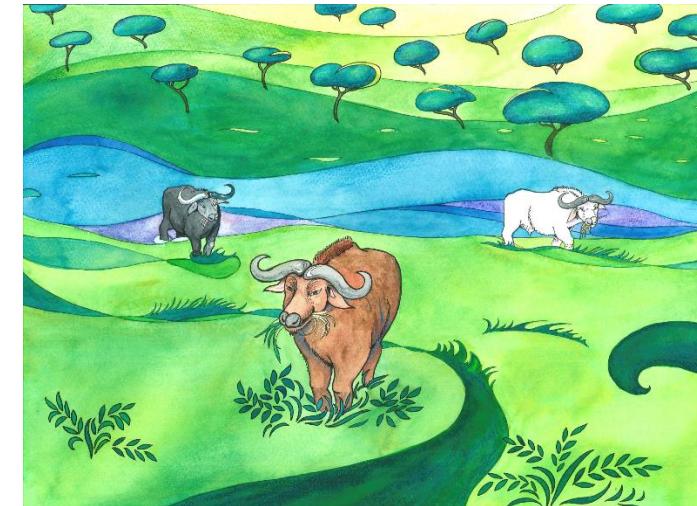
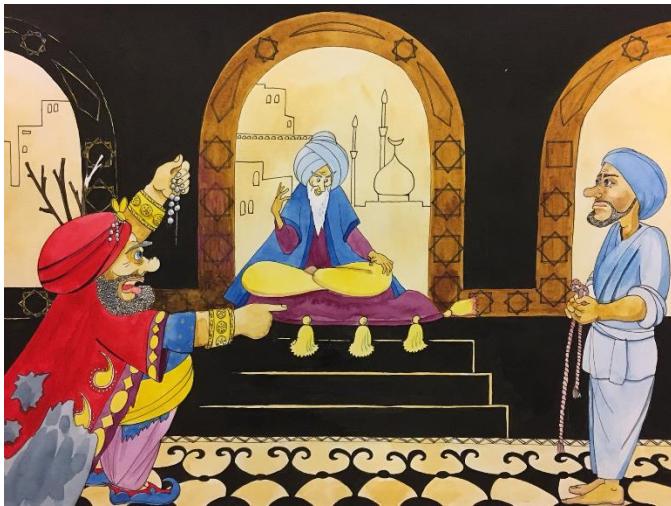
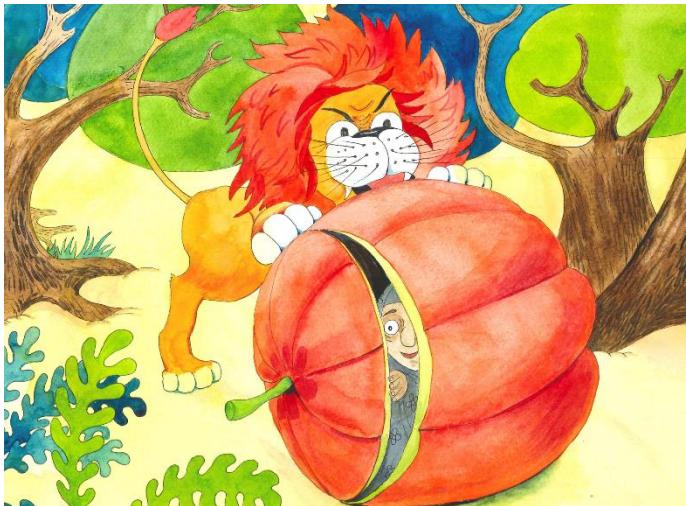
"إنما أكلت يوم أكل الثور الأبيض !!"

"إنما توفيت يوم توفي الثور الأبيض !!"

I det den brune oksen tok sitt aller siste åndedrag,
sa han:

*<<Det er ikke i dag jeg døde, men den dagen jeg
jagde bort min venn.>>*





Finn flere fortellinger på
nafo.oslomet.no

Fortellingen er laget med illustrasjoner fra Svetlana Voronkova